



HAL
open science

Le projet de numérisation DO-RE-MI-FA : données des recherches de Michel Ferlus en Asie du Sud-Est

Alexis Michaud

► **To cite this version:**

Alexis Michaud. Le projet de numérisation DO-RE-MI-FA : données des recherches de Michel Ferlus en Asie du Sud-Est. La lettre de l'AFRASE, 2017, 93-94, pp.7-11. halshs-04682743v2

HAL Id: halshs-04682743

<https://hal.science/halshs-04682743v2>

Submitted on 2 Sep 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright



**CORPUS ET LANGUES
D'ASIE DU SUD-EST**
TRAITEMENT ET EXPLOITATION NUMÉRIQUES

**LA LETTRE DE
L'AFRASE**

ASSOCIATION FRANÇAISE POUR LA
RECHERCHE EN ASIE DU SUD-EST

NUMÉRO 93-94 - ÉTÉ 2017

CONTACT AFRASE

afrasebureau@gmail.com

SITE INTERNET ET RÉSEAUX SOCIAUX

mngo44@gmail.com

PUBLICATIONS

helene.poitevin-blanchard@ehess.fr

REVUES

christophe.caudron@univ-amu.fr

THÈSES

avallard@hotmail.com

MAQUETTE ET GRAPHISME

herbelin.joseph@gmail.com

Crédit photo couverture :

F. Lagirarde, *collection de manuscrits d'un monastère bouddhique de la province de Lampang* (Thaïlande, vers 2007)

REMERCIEMENTS

L'AFRASE remercie l'IrAsia, la Maison Asie Pacifique et l'IRASEC pour leur soutien, ainsi que l'EFEO pour le prêt des locaux de la Maison de l'Asie pour l'assemblée générale annuelle.

Votre institution peut aider l'AFRASE en lui versant une subvention ou en finançant la mission du représentant de l'AFRASE aux réunions de l'Euroseas.

BUREAU DE L'AFRASE

Caroline Herbelin, présidente

caroline.herbelin@univ-tlse2.fr

Louise Pichard-Bertaux, vice-présidente

louise.bertaux-pichard@univ-amu.fr

Téphanie Sieng, trésorière

tephanie.sieng@inalco.fr

Mathilde Lefebvre, secrétaire

mathilde.lefebvre@univ-amu.fr

Christophe Caudron, membre du bureau

christophe.caudron@univ-amu.fr

May Ngo, membre du bureau

mngo44@gmail.com

Hélène Njoto, membre du bureau

nf.helene@gmail.com

COLLABORATEURS

Rémi Desmoulière, Marie Aberdam

SOMMAIRE

DOSSIER "CORPUS ET LANGUES D'ASIE DU SUD-EST : TRAITEMENT ET EXPLOITATION NUMÉRIQUES"

Le projet de numérisation DO-RE-MI-FA : données des recherches de Michel Ferlus en Asie du Sud-Est	7
Des enregistrements sans expérience à la numérisation : les insouciances du terrain	12
Documenter les données sonores de Denise Bernot	14
Les carnets de Denise Bernot dans ODSAS : description et annotation	17
Les manuscrits du Nord de la Thaïlande : un projet de numérisation et de recherche de l'EFEO	21
Analyse de manuscrits sur feuilles de palmier numérisés de l'Asie du Sud-Est (Projet AMADI, Université de La Rochelle)	24

ACTUALITÉS

Exposition : Indonésie, les fermiers du miel	28
--	----

VIE DE LA RECHERCHE

L'IRASEC : Un centre de recherche français sur et en Asie du Sud-Est	29
--	----

REGARD DE CHERCHEUR

À une Princesse	36
-----------------	----

RETOUR DE TERRAIN

Le <i>Labuhan ndalem</i> . Ethnographie d'un rite royal au volcan Merapi, Java Centre, Indonésie	38
---	----

VIE DE L'AFRASE

Rapport moral présenté à l'Assemblée générale du 13 décembre 2017	48
Rapport financier 11 décembre 2015 – 12 décembre 2016	47

CULTURE

Emma (<i>mother</i>), hommage aux femmes fortes	52
---	----

COMPTE RENDU DE LECTURE

56

OUVRAGES

58

REVUE DES REVUES

62

THÈSES ET HDR

70

dans le cadre d'une coopération EFEO-Centre d'Anthropologie Sirindhorn (Bangkok) et qui permet l'accès numérique à plus de trois cents titres de manuscrits du Nord de la Thaïlande. Le corpus étant à présent catalogué, les données sont en cours d'analyse et d'exploitation. Chaque manuscrit fera, à terme, l'objet d'un dossier complet permettant aux chercheurs de l'interpréter et de pénétrer plus avant dans la culture du Lanna.

Made Windu Antara Kesiman, doctorant en informatique à l'Université de la Rochelle, clôt ce dossier dédié aux corpus par une présentation des techniques d'analyse informatisées de manuscrits d'Asie du Sud-Est et notamment des *lontars*, manuscrits balinais sur feuilles de palmier. En plus de la numérisation de ces documents, il est nécessaire de créer des méthodes

d'indexation permettant de contourner le problème de l'écriture manuscrite et donc irrégulière. La reconnaissance informatisée de caractères et de mots donne lieu à un important travail de programmation et de modélisation.

Aussi divers soient-ils, ces différents projets montrent l'intérêt de la recherche française pour la pérennisation et l'exploitation de corpus sonores et textuels. Au-delà des sons et des mots, l'objet numérisé mobilise une nouvelle conception de l'utilisation et de la documentation des données et permet à l'ensemble de la communauté scientifique une compréhension plus profonde des cultures présentes en Asie du Sud-Est.

LOUISE PICHARD-BERTAUX
(Aix Marseille Univ, CNRS,
IrAsia, Marseille, France)

Le projet de numérisation DO-RE-MI-FA : données des recherches de Michel Ferlus en Asie du Sud-Est

Parmi les membres de l'AFRASE, beaucoup sont familiers des importants travaux de Michel Ferlus, spécialiste de la phonologie historique des langues d'Asie du Sud-Est, et en particulier de la famille austroasiatique (khmer : Ferlus 1992, viet-muong : Ferlus 1998) et du tai-kadai (Ferlus 1996, Ferlus 1999). Les données qu'il a recueillies au cours de son activité comme « linguiste de terrain » proviennent de plus de quarante parlers, dont un grand nombre étaient jusque-là non documentés. Ces données sont désormais librement accessibles en ligne, grâce à un projet de numérisation intitulé « DO-RE-MI-FA : Données des Recherches linguistiques de Michel Ferlus en Asie du sud-est », réalisé de

septembre 2014 à février 2016.

La préparation d'une thèse (soutenue en 2005) a été l'occasion de mes premiers véritables travaux de terrain, qui se poursuivent depuis. En 2006, j'ai été admis au CNRS comme chercheur à plein-temps. Ce fut un tournant décisif car j'ai pu dès lors travailler sereinement à réaliser le programme d'une recherche linguistique qui progresse de façon solidaire avec la documentation. J'ai été affecté au laboratoire Lacito, dont l'orientation est précisément en phase avec mes projets. En novembre 2012, j'ai rejoint à Hanoi l'Institut MICA, Unité Mixte Internationale CNRS/Institut Polytechnique de Hanoi/Grenoble INP, dont le projet AuCo (Audio Corpora :

DOSSIER

documentation des langues du Vietnam) correspondait à mes aspirations de longue date. C'est alors que Michel Ferlus a accepté de me confier l'intégralité de ses enregistrements audio, réalisés de 1963 à 2003 : environ 200 heures d'enregistrements (217 cassettes). La liste des langues est la suivante :

Langue	Famille
Phay/Pray	austroasiatique
R m e t / K h a m e t / Lamet	austroasiatique
Bru (Sô)	austroasiatique
Mankong	austroasiatique
Suay/Ong	austroasiatique
Nya-heun	austroasiatique
Laven	austroasiatique
Kháng	austroasiatique
Ksing Mun	austroasiatique
Máng	austroasiatique
Môn	austroasiatique
Palaung	austroasiatique
Khmer	austroasiatique
Car Nicobarais	austroasiatique
Péar (Pursat)	austroasiatique
Chong Lo	austroasiatique
Chong Heup	austroasiatique
Chong (Tratt)	austroasiatique
Brao/Tampuan	austroasiatique
Khamou (Khmu)	austroasiatique
Vietnamien	austroasiatique
Mường : Mường (ou Mọl, ou Mọn) ; comporte de nombreux dialectes dont m. Đằm, m. Khói et Tân Phong ; Nguồn	austroasiatique
Thổ : Cuối, Mọn	austroasiatique
Hung : Pong (ou Phong), Toun, Liha, đản Lai	austroasiatique

Aheu : Thavung, Phôn Soung, Sô (ou Sô Thavung)	austroasiatique
Chút : Sách (ou Chút, ou Salang), Rục	austroasiatique
Maleng (proprement dit), Malang, Pakatan, Măliêng, Maleng Brô, Kha Phong (ou Maleng Kari)	austroasiatique
Arem (ou Cmbrau)	austroasiatique
Phou Noy	sino-tibétain
Tai Deng (Tai Daeng, Thái Thanh)	tai-kadai
Tai Don (Tai blanc, Tay Donx, Thái trắng)	tai-kadai
Tai Yo (Tay Yo)	tai-kadai
Tai Paw (Tay Pao, Tai Pao)	tai-kadai
Saek (Sæk, Sèk)	tai-kadai
Tay Khang	tai-kadai
Khün (Khoen)	tai-kadai

Numérisation, mais pas seulement

La numérisation des cassettes est une tâche de routine (Jacobson, Michailovsky & Lowe 2001). Mais s'agissant de cassettes compactes anciennes, dont la bande défile difficilement et risque de rompre, ce travail demande une certaine expérience et un certain doigté. J'ai réalisé moi-même la numérisation dans son intégralité, avec un équipement professionnel (mon appareil DENON pour les cassettes compactes et les appareils du LACITO pour les bandes magnétiques de type UHER). Mais, au-delà des tâches de numérisation et catalogage, l'objectif était de transformer le fonds de chercheur de Michel Ferlus en un ensemble documentaire selon les règles de l'art, pleinement exploitable, mis à la

DOSSIER



Photo de l'auteur. Cassettes d'enregistrements en Khmé

libre disposition de la communauté des chercheurs ainsi que d'un public plus étendu. S'agissant de données « de chercheur », il fallait réaliser une mise en valeur qui puisse convaincre un public de chercheurs. L'objectif était de permettre l'émergence de nouvelles pratiques de recherche en ouvrant ce fonds à diverses utilisations dont une exploitation par les outils d'analyse du signal et d'analyse de corpus linguistiques.

Avec l'accord de Michel Ferlus et de la direction de l'Institut MICA, j'ai répondu à l'Appel à projets 2013 de la Bibliothèque Scientifique Numérique du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, dans le cadre de l'opération de numérisation du patrimoine de l'enseignement supérieur et de la recherche et le projet a été retenu.

Des données en libre accès intégral

La Bibliothèque scientifique numérique (BSN) demande une mise en ligne intégrale des don-

nées traitées et une diffusion en libre accès. Michel Ferlus a généreusement donné son accord à cette ouverture publique sans conditions et les documents sont actuellement en ligne, à l'exception de deux enregistrements dont il souhaite conserver l'exclusivité quelques années encore pour ses recherches. Le principe d'un libre accès aux données est en conformité avec les principes de la Collection Pangloss (et du réservoir de données Cocoon qui l'accueille) : depuis les débuts de cette collection, en 1994, l'accès aux données se fait sans inscription préalable des utilisateurs ni autre barrière. Ce choix peut paraître contraire à la prudence ; en pratique, les documents dont le chercheur estime qu'ils ne se prêtent pas à une mise en ligne (généralement parce qu'ils sont politiquement sensibles) sont placés derrière une barrière temporelle mobile. Aucun des documents des collections de Michel Ferlus n'a paru nécessiter cette précaution. Il serait possible d'invoquer le respect de la vie privée des locuteurs et de leur famille pour imposer un long embargo sur toutes les données (quoi de plus personnel que la voix d'une personne ?) mais ce « principe de précaution » priverait chercheurs, amateurs et communautés de locuteurs de documents d'un grand intérêt. S'agissant de « petites langues » dont certaines sont en voie de remplacement par la langue nationale, un embargo reviendrait à n'ouvrir le fonds au public qu'à une époque où la probabilité qu'ils soient intelligibles à la communauté des locuteurs serait grandement diminuée.

Initiation d'un processus qui a vocation à se poursuivre

L'enrichissement des données audio par une annotation multilingue s'appuyant sur les notes de Michel Ferlus constitue une entreprise pour le moyen terme, indissociable de la formation de la jeune génération des chercheurs dans ce

domaine scientifique. Cette démarche a été engagée dans le cadre du projet, avec la réalisation d'annotations pour la plupart des documents *arem*, *mường*, *thổ* (groupe vietique de la famille austroasiatique), ainsi que pour une trentaine de documents de langues tai-kadai, par des personnes dont certaines contribueront à prendre la relève du travail de recherche de Michel Ferlus.

Les enquêtes de vocabulaire qui constituent une part importante du fonds reposent sur un questionnaire sous forme de liste numérotée qui vise à permettre aux chercheurs de naviguer entre les langues et les dialectes recueillis au fil des ans et sur tous les terrains d'Asie du Sud-Est. Dans le cadre du projet DO-RE-MI-FA, ce document a été porté au stade d'un fichier numérique multilingue, qui a été utilisé pour créer des annotations synchronisées avec les enregistrements. Ce questionnaire est disponible ici :

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01068533/>

La première version de ce lexique avait été élaborée par l'Ecole Française d'Extrême-Orient (EFEO), alors dirigée par Georges Cœdès, pour une vaste enquête lancée en 1938 et interrompue par la guerre en 1940. L'EFEO en avait imprimé une quantité sous la forme de petits fascicules, distribués aux fonctionnaires envoyés en mission par l'administration coloniale (*Questionnaire linguistique*, Hanoi : Imprimerie d'Extrême-Orient, 1938). Ces fascicules, remplis avec plus ou moins de talent, constituent l'une des principales bases des travaux comparatistes réalisés par Haudricourt lors de son séjour à l'EFEO de Hanoi, à la fin des années 1940 (voir Haudricourt 1956:308). Une version enrichie a été élaborée au laboratoire CeDRA-SEMI du CNRS (Centre de documentation et de recherche sur l'Asie du Sud-Est et le monde

Photo de l'auteur. Extrait de la liste de Michel Ferlus

■ +Liste de mots de Michel Ferlus		
		
1	Ciel	trời
<i>1a</i>	<i>Clair, ciel clair</i>	trời trong
<i>1b</i>	<i>Sombre, ciel sombre</i>	trời dâm, tối
2	Soleil	mặt trời
<i>2a</i>	<i>Briller, le soleil brille</i>	trời nắng
<i>2b</i>	<i>Rayon de soleil</i>	tia nắng
<i>2c</i>	<i>Voilé, soleil voilé</i>	trời mù
<i>2d</i>	<i>Eclipse de soleil</i>	nhật thực

insulindien). Lucien Bernot a été la cheville ouvrière de cette amélioration qui a dû se faire entre 1960 et 1970. Michel Ferlus a re-tapé cette liste pour en faire des cahiers d'enquête faciles à remplir sur le terrain. Comme cette liste restait insuffisante pour une bonne utilisation linguistique, Michel Ferlus, au cours de ses enquêtes au Vietnam dans les années 1990, a augmenté cette liste et en a fait établir une traduction en vietnamien. Cette liste a circulé parmi ses collègues et collaborateurs. Le document électronique a été mis à jour à l'Institut de recherche international MICA (HUST — CNRS/UMI-2954 — Grenoble INP) à partir de 2013.

Pour le recollement entre enregistrements et transcriptions, le mode opérationnel actuel est le suivant : les manuscrits de Michel Ferlus sont saisis un par un et leur contenu publié, soit par l'auteur lui-même, soit par un étudiant-chercheur (doctorant) se préparant à reprendre le flambeau pour l'étude d'une langue en particulier et ayant une certaine familiarité avec cette langue. La justification de ce choix est qu'un chercheur engagé dans l'étude de la langue-cible

sait tirer le meilleur parti des notes de terrain et redresser de lui-même les inévitables petites erreurs ou approximations dans la notation. Ce mode de fonctionnement peut paraître extrêmement contraignant : il se peut qu'il faille attendre bien des années avant que les données d'une certaine langue trouvent un utilisateur fort d'une bonne connaissance préalable du domaine linguistique concerné. Pour autant, cette perspective n'est nullement utopique : des collègues intéressés se manifestent plus fréquemment que l'équipe du projet ne l'avait initialement espéré.

Au plan technique, le développement et le déploiement d'un outil pour l'affichage synchronisé de manuscrits (en mode image) avec leur annotation (XML) et l'enregistrement audio du texte lu a été engagé dans le cadre du projet DO-RE-MI-FA. Ce logiciel, EASTLing (Easy Annotation & Synchronization Tool for Linguists), comprend un outil d'édition et un outil de lecture. Son déploiement dans la Collection Pangloss est prévu pour 2017-2018. Cette innovation illustre l'utilité de collaborations pour le partage de savoir-faire et l'enrichissement de l'interface de consultation des archives, solidaire d'un enrichissement des ressources (Michaud et al. 2016).

En guise de conclusion

J'adresse mes plus vifs remerciements à Michel Ferlus pour avoir accepté de tenter l'aventure et aux participants au projet pour leur contribution à cette entreprise collective : Matthew Deo, Hằng Đình, Ngọc-Diệp Đỗ, Séverine Guillaume, Julien Heurdier, Đàng-Khoa Mạc, Minh-Châu Nguyễn, Frédéric Pain, et Thu-Hà Phạm. Ma communication aux Rencontres de l'AFRASE 2016 a atteint son but si elle est parvenue à mieux faire connaître la Collection Pangloss et la Collection AuCo et à suggérer le fort potentiel que présente une association renforcée

entre documentation linguistique et recherche. Dans le détail, utilisations et nouveaux développements sont à inventer entre collègues intéressés : idées de recherches, idées d'applications ou encore – comme le suggérait un participant à la discussion lors des Rencontres – développement d'interfaces « 2.0 » offrant aux utilisateurs le moyen de contribuer aux collections en signalant des corrections, en ajoutant des informations complémentaires, voire en déposant eux-mêmes de nouveaux documents.

ALEXIS MICHAUD
(LACITO, CNRS)

Références citées :

- Ferlus, Michel. 1992. Essai de phonétique historique du khmer (du milieu du premier millénaire de notre ère à l'époque actuelle). *Mon-Khmer Studies* 21. 57–89.
- Ferlus, Michel. 1996. Remarques sur le consonantisme du proto kam-sui. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 25(2). 235–278.
- Ferlus, Michel. 1998. Les systèmes de tons dans les langues viet-muong. *Diachronica* 15(1). 1–27.
- Ferlus, Michel. 1999. Sur l'ancienneté des écritures thai d'origine indo-khmère. Bangkok. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00922719/>.
- Haudricourt, André-Georges. 1956. De la restitution des initiales dans les langues monosyllabiques : le problème du thai commun. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 52. 307–322.
- Jacobson, Michel, Boyd Michailovsky & John B. Lowe. 2001. Linguistic documents synchronizing sound and text. *Speech Communication* 33 [special issue: "Speech Annotation and Corpus Tools"]. 79–96.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2002. Conservation des langues et partage des ressources : le rôle des chercheurs dans la mise en place de banques de données. *XXIVe Journées d'Etude de la Parole*, 153–156. Nancy, France.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đàng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.

Des enregistrements sans expérience à la numérisation : les insouciances du terrain

Toute ma vie de chercheur, libre ou statutaire, a été consacrée à la linguistique des langues de l'Asie du Sud-Est, principalement les familles Austroasiatique (dont le vietique) et Thai-Kadai, dans les domaines phonétique et phonologie, vocabulaire, syntaxe, comparatisme et reconstruction. Pour mener à bien ces activités, le chercheur doit prendre des notes et... enregistrer.

Mon expérience de chercheur sur le terrain a commencé en 1961 au Laos, pays où j'ai d'abord résidé comme enseignant de 1961 à 1968, avec une interruption durant 1962-1963. Entré au CNRS en 1968 sur l'incitation d'André G. Haudricourt, j'ai prolongé mon séjour de deux ans pour rentrer fin 1970 terminant ainsi ma première période de recherches uniquement consacrée au Laos.

Je ne devais reprendre les séjours en Asie du Sud-Est qu'en 1983 par de courtes missions, de 1 à 3 mois, bien ciblées sur des objectifs précis, au Vietnam, en Thaïlande, au Laos et en Birmanie. Une mission pouvait couvrir deux voire trois pays. J'avais adopté une méthode de travail économique en temps et en argent. Les données enregistrées étaient dépouillées au retour en France puis vérifiées et complétées lors de la mission suivante, au cours de laquelle on recueillait de nouvelles données.

Après mon départ à la retraite en 2001, j'ai néanmoins effectué trois missions chez les Taï du Vietnam pour résoudre les derniers problèmes.

Pour mener à bien ses activités, le chercheur doit prendre des notes et enregistrer. Si pour prendre des notes, il suffit d'un cahier et d'un crayon, instruments qui n'ont que peu évolué, pour enregistrer, il faut un magnétophone, c'est-à-dire un outil dont la technologie n'a cessé de se perfectionner. On pourrait ajouter un appareil photo, mais les qualités de cet outil ont toujours été largement suffisantes pour cliquer les manuscrits des populations de langue taï au Vietnam.

Installé à Vientiane à la rentrée 1961, je fis aussitôt venir de Hongkong par l'entremise d'une organisation internationale un magnétophone de marque Stuzzi (fabriqué en Autriche). C'était mon premier magnétophone ! Il pesait plus de 3 kg et était alimenté par des piles de la célèbre marque Wonder. Heureusement, je n'ai eu à l'utiliser qu'à Vientiane pour enregistrer du hmong principalement.

À partir de 1963, j'ai utilisé un deuxième magnétophone de fabrication japonaise. J'en ai oublié la marque car je l'ai laissé à mon assistant khamou en quittant le Laos. Il restait assez lourd mais il était plus maniable et utilisait des piles rondes qui, bien que plus pratiques que les anciennes Wonder, se vidaient tout aussi rapidement.

Mon troisième magnétophone, à cassette cette fois, était de marque Aiwa. Malgré les progrès, il restait assez lourd, plus de 2 kg. L'inventaire de mes données indique le début de son utilisation en novembre 1968. Le magnétophone à cassette

DOSSIER



Les premiers magnétophones à K7

a représenté un saut technologique important même si les spécialistes disent que les enregistrements étaient de meilleure qualité avec les bandes magnétiques classiques. L'avantage de la cassette est sa maniabilité d'utilisation et de stockage.

Avec mon retour en France, fin 1970, se termine mon premier et long séjour au Laos, ainsi que la préhistoire des techniques d'enregistrement linguistique.

Durant la deuxième période, à partir de 1983, je n'ai plus rencontré de problèmes à propos des enregistrements. Le matériel était devenu léger, de volume réduit et facilement maniable. J'ai utilisé plusieurs enregistreurs. Par ailleurs, les missions étaient organisées en collaboration avec les collègues des pays concernés, ce qui facilitait grandement le bon déroulement de nos projets.

Une fois réinstallé définitivement en France, j'ai entrepris une mise en ordre de mes données de terrain, écrites et surtout enregistrées. Tous mes enregistrements, qu'ils soient sur bande magnétique ou sur cassette, ont été dupliqués sur des cassettes. J'ai ainsi constitué des doubles de sécurité.

C'est alors que, quelques années plus tard, Alexis Michaud a commencé à montrer de l'intérêt pour ces enregistrements en me suggérant de les numériser. J'ai d'abord été réticent car je pensais qu'ils n'étaient pas de qualité suffisante pour être mis en ligne. J'ai fini par accepter, jugeant que l'intérêt de la numérisation des données linguistiques était de sauver ce qui existe encore et qui peut-être disparaîtra un jour. Le monde est plein de langues qui vont disparaître.

Quelles leçons tirer de mes expériences ? Que conseiller aux chercheurs débutant sur le terrain ? Mes recherches, menées dans un esprit de découverte insouciant, parfois même inconsciente, sont bien trop particulières et surtout trop anciennes pour être utiles. Le monde a évolué : les villageois au fond des forêts de la province de Sayabouri qui me suppliaient de leur faire entendre des enregistrements de musique, épuisant ainsi les batteries, sont aujourd'hui remplacés par leurs descendants qui communiquent avec des portables.

MICHEL FERLUS
DR CNRS en retraite, associé au CRLAO